

ПОЛТАВСКІЯ ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

ЧАСТЬ НЕОФФИЦІАЛЬНАЯ.

1894 г. № 8-й. 15 Апрѣля.

Пятая годовщина Полтавскаго Отдѣленія Православнаго Миссіонерскаго Общества.

27 марта текущаго 1894 года состоялось общее годовое собраніе Полтавскаго Отдѣленія Православнаго Миссіонерскаго Общества. На этотъ разъ Полтавское Отдѣленіе, открытое Преосвященнымъ Епископомъ Иларіономъ въ 1888 году, отпраздновало свою пятую годовщину. По обычаю, Божественная литургія въ этотъ день совершена была Преосвященнымъ Владыкою Иларіономъ въ трестовой церкви архіерейскаго дома. На литургіи послѣ причастнаго стиха священникомъ Г. Гамайшъ сказано было приличное случаю слово—о долгѣ каждаго христіанина споспѣшествовать благовѣствованію имени Христова среди невѣрующихъ. Послѣ литургіи Владыка, при участіи всего градскаго духовенства, совершилъ благодарственное Господу Богу молебствіе. Церковь наполнена была молящимися, лицами сочувствующими миссіонерскому дѣлу.

Изъ св. храма всѣ съ Владыкою во главѣ направились въ помѣщеніе Преосвященнаго хозяина дома. Здѣсь въ числѣ посѣтителей были: начальникъ губерніи А. Н. Татищевъ, супруга его Е. Б. Татищева, вице-губернаторъ В. Р. Жуковъ, управляющій казенною палатой А. В. Шидловскій, командующій дивизіей генералъ-лейтенантъ А. Г. Кавтарадзе, ректоръ мѣстной духовной семинаріи, протоіерей І. Х. Пичета, директоръ реального училища И. Ѳ. Дзюблевскій, директоръ гимназіи И. Д. Марковъ, директоръ психіатрической лѣчебницы докторъ А. Ѳ. Мальцевъ, кафедральный протоіерей Н. Я. Ураловъ, настоятель Воздвиженскаго монастыря архим. Виталій, членъ окружного суда П. Г. Аглаимовъ, городской голова В. П. Трегубовъ, директоръ народныхъ училищъ Н. С. Прелинъ, начальница женской гимназіи Л. С. Шафранова, начальница женскаго епархіальнаго училища В. А. Андріевская, настоятели городскихъ церквей, многи дамы и разныя лица. Между присутствовавшими въ собраніи были даже пріѣзжіе: изъ г. Кобелякъ явился мѣстный протоіерей семидесятилѣтній старецъ о. С. Боровскій; изъ Козельщанскаго монастыря прибыла игуменья Агнія и др.

Послѣ молитвы — „Днесь благодать св. Духа на съобра“, пропѣтой хоромъ, Предсѣдатель Отдѣленія и Комитета миссіонерскаго, Преосвященный Епископъ Иларіонъ, открылъ собраніе слѣдующей рѣчью:

„Съ особеннымъ утѣшеніемъ, сказалъ Владыка, открываемъ настоящее собраніе ревнителей Православной вѣры. Всего пять лѣтъ существуетъ въ нашей епархіи Отдѣленіе Православнаго Миссіонерскаго Общества, и въ такое короткое время оно, по числу членовъ и денежныхъ сборовъ, становится

выше Отдѣлений существующихъ по 15 и 20 лѣтъ. Даже бѣдственный 1892 годъ не ослабилъ усердія добрыхъ полтавцевъ: у насъ членовъ прибавилось 87, тогда какъ въ другихъ епархіальныхъ Комитетахъ произошло уменьшеніе на 980 членовъ. Такое отрадное явленіе въ жизни нашей епархіи отмѣтилъ и Совѣтъ Миссіонерскаго Общества, который въ своемъ отчетѣ Августѣйшей Покровительницѣ Общества говоритъ: „Полтавскій Епархіальный Комитетъ съ каждымъ отчетнымъ годомъ представляетъ новыя и очевидныя доказательства того, какихъ прекрасныхъ результатовъ могутъ достигать Епархіальные Комитеты въ своей дѣятельности, руководимые предсѣдателями, глубоко понимающими великое церковно-государственное значеніе отечественнаго миссіонерства и всею душою сочувствующими его успѣхамъ. Въ самомъ дѣлѣ, не смотря на то, что бѣдствіе неурожая и холеры коснулось въ минувшемъ году и Полтавской епархіи, обстоятельство это не повліяло неблагоприятно на доходы Комитета и численность членовъ Миссіонерскаго Общества въ сей епархіи. Въ отчетномъ году (1892) по Полтавскому Комитету числится 1427 членовъ, изъ которыхъ вновь прибавилось 87 членовъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ замѣтно увеличились въ отчетномъ году доходы Комитета, возросшіе къ 1 января 1893 года до 17,593 рублей 38 копейекъ“. За минувшій 1893 годъ мы также имѣемъ, по милости Божіей, новыхъ членовъ 123, а всѣхъ нынѣ состоитъ 1538 членовъ. Очевидно, что цѣль и задачи миссіонер-

ства становятся все болѣе извѣстными православному населенію Полтавской паствы и признаются дѣломъ великимъ и святымъ, а участие въ ономъ благословеннымъ и спасительнымъ. Благодареніе Спасителю и Просвѣтителю міра Господу Іисусу Христу! Душевно благодарю и многолѣтствую вамъ и всей Полтавской паствѣ!“

Послѣ этого протодіаконъ провозгласилъ и архіерейскій хоръ пропѣлъ многолѣтіе всѣмъ членамъ Миссіонерскаго Общества и ревнителямъ вѣры христіанскія.

Затѣмъ Владыка продолжалъ:

«Нельзя не обратить вниманія на группировку нашихъ членовъ по сословіямъ, что также отмѣчено въ отчетѣ Совѣта Миссіонерскаго Общества. Изъ 1427 членовъ въ 1892 году было высокопоставленныхъ лицъ военнаго и гражданскаго вѣдомства 12, дворянъ 228, потомственныхъ, почетныхъ и личныхъ гражданъ 18, купцовъ 58, мѣщанъ 29, казаковъ и крестьянъ 315, лицъ духовнаго званія 760, церковно-приходскихъ школь въ лицѣ своихъ законоучителей 5 и 2 земскихъ училища въ лицѣ своихъ учителей. При этомъ изъ нихъ — 1075 лицъ мужскаго пола и 352 женскаго. Къ настоящему году эти группы нѣсколько измѣняются. Изъ всѣхъ 1538 членовъ въ нынѣшнемъ году дворянъ 171, т. е. меньше противъ прошлаго года на 57 членовъ; потомственныхъ и личныхъ гражданъ 31 — больше на 13 членовъ; казаковъ и крестьянъ 398 — больше на 83 члена; лицъ духовнаго званія 878 — больше на 118 членовъ. Лицъ женскаго пола по

всѣмъ группамъ 386 членовъ, т. е. больше на 34 члена противъ прошлаго года.

Исходя изъ того положенія, что женщина и дѣвица особенно отзывчивы и способны сочувствовать скорбямъ и бѣдствіямъ другихъ людей, можно съ увѣренностію ожидать, что отъ нихъ число членовъ для нашего общества значительно увеличится, ежели онѣ узнаютъ неимовѣрные труды и подвиги нашихъ вѣропроповѣдниковъ, ту ужасающую бѣдность и нищету, каковыя терпятъ принявшіе св. крещеніе, — тѣ недостатки и лишенія, которыя задерживаютъ построеніе хотя бы бѣдныхъ храмовъ, школъ, больницъ и другихъ подобныхъ учреждений. Прошу познаться съ отчетомъ Совѣта Миссіонерскаго Общества, — быть можетъ, нѣкоторые пожелаютъ тогда отказаться отъ двухъ-трехъ театралныхъ или другихъ платныхъ увеселеній и сбереженную ленту внесутъ въ пользу миссій. Тогда увеличившееся отъ нихъ число членовъ нашего Общества засвидѣтельствуетъ, что въ Полтавскомъ краѣ женщины и дѣвицы одинаково съ мужчинами сочувствуютъ одной изъ важнѣйшихъ церковно-государственныхъ потребностей.

Еще одно слово о замѣткѣ Совѣта Миссіонерскаго Общества. «Нельзя пройти молчаніемъ, говорится въ отчетѣ Совѣта, того, что отчетъ Полтавскаго Комитета, отмѣчая фактъ увеличенія членовъ своихъ, поставяетъ этотъ фактъ въ тѣсную связь съ особеннымъ усердіемъ 52 членовъ, трудомъ и влияніемъ которыхъ было приглашено 1,130 чле-

новъ. Примѣръ достойный подражанія», — заключаетъ Совѣтъ. Прибавимъ къ сему, что подражаніе и не трудно, — была бы любовь къ св. дѣлу. Нужно при удобномъ случаѣ сказать нѣсколько словъ о великихъ задачахъ Миссіонерскаго Общества, — на сердечное слово добрый человѣкъ всегда отзовется готовностію. Вотъ и нынѣ возвращенъ мнѣ однимъ діакономъ г. Полтавы подписной листъ, въ который внесены 36 новыхъ членовъ.

Не стѣняясь во славу Церкви Христовой, просить васъ, возлюбленные братіе и чада, рассказывать другимъ о значеніи Миссіонерскаго Общества, приглашайте ихъ къ участию въ званіи членовъ или жертвователей, — и вы исполните завѣтъ нашего Христа Спасителя, Который не оставитъ васъ Своею милостию».

Рѣчь Владыка окончилъ, и, по его приглашенію, мѣсто на возвышеніи занялъ дѣлопроизводитель Комитета священникъ П. М. Діаталовичъ. О. Діаталовичъ прочиталъ извлеченіе изъ отчета Полтавскаго Комитета Миссіонерскаго Общества за истекшій 1893 годъ. Въ прочитанномъ извлеченіи о дѣлопроизводитель сообщилъ о дѣятельности Комитета, о состояніи миссіонерства въ предѣлахъ Полтавской епархіи и о той помощи, какая оказана была Комитетомъ миссіямъ Казанской и Забайкальской. Въ Казань и въ Енисейскъ, по указанію Совѣта Миссіонерскаго Общества въ Москвѣ, отправлены были значительныя суммы денегъ, что и составило главный расходъ Комитета въ отчетномъ году. Отчетъ также объявилъ присутствовавшимъ радостный для всѣхъ членовъ нашего Отдѣленія Миссіонерскаго Общества фактъ,

что состояніе и дѣятельность Полтавскаго Комитета удостоились особеннаго вниманія Августѣйшей Покровительницы Православнаго Миссіонерскаго Общества, Ея Императорскаго Величества Государыни Императрицы Маріи Ѳеодоровны. Такъ какъ выдающіеся успѣхи Полтавскаго Комитета созданы и держатся, благодаря мудрой инициативѣ и неустанной дѣятельности предсѣдателя его, Преосвященнаго Епископа Иларіона, то Совѣтъ Православнаго Миссіонерскаго Общества избралъ, а Ея Императорское Величество соизволила Высочайше утвердить Преосвященнаго Епископа Иларіона въ званіи почетнаго члена Православнаго Миссіонерскаго Общества, во свидѣтельство чего и выданъ Его Преосвященству соотвѣтственный дипломъ. Затѣмъ въ отчетѣ Полтавскаго Комитета, при показаніи состава членовъ Полтавскаго Отдѣленія, по обычаю, съ особеннымъ вниманіемъ отмѣчены были также всѣ умершіе члены его, послѣ чего о. протодіаконъ возгласилъ, а пѣвчіе архіерейскаго хора пропѣли «вѣчная память».

По окончаніи чтенія отчета Преосвященный Предсѣдатель предложилъ присутствовавшимъ членамъ высказаться относительно прочитаннаго—согласны ли они утвердить все прочитанное въ отчетѣ. Въ отвѣтъ на это послѣдовало выраженіе полного согласія на утвержденіе прочитаннаго. Затѣмъ предсѣдателемъ указана была необходимость избрать новаго члена Комитета на мѣсто П. Н. Языковъ, который выбылъ изъ состава Комитета за выѣздомъ изъ г. Полтавы. Таковымъ членомъ избранъ былъ священникъ І. Л. Ольшевскій, преподаватель мѣстной духовной семинаріи. Потомъ послѣдовало заявленіе помощника предсѣдателя Комитета П. Г. Аглаимова о томъ, что казначей Комитета Я. Е. Матіашевскій и дѣлопроизводитель священникъ П. М. Діагаловичъ ведутъ

свое дѣло по комитету на столько исправно и образцово-аккуратно, что онъ, въ качествѣ помощника предсѣдателя, счелъ себя обязаннымъ отмѣтить это обстоятельство и довести его до свѣдѣнія общаго собранія. Въ отвѣтъ на это заявленіе послѣдовало общее выраженіе благодарности названнымъ труженикамъ Комитета. Послѣ этого кафедральный протоіерей Н. Я. Ураловъ, вполне выражалъ общее настроеніе и желаніе всѣхъ присутствовавшихъ, высказалъ, что для всѣхъ членовъ Полтавскаго Отдѣленія Православнаго Миссіонерскаго Общества особенно пріятенъ тотъ фактъ, что неутомимая дѣятельность на пользу миссіонерства нашего Преосвященнаго предсѣдателя отмѣчена и одѣнена какъ Совѣтомъ Миссіонерскаго Общества, такъ и Ея Величествомъ Государыней Императрицей, — что на сердцѣ у всѣхъ лежитъ теперь одно желаніе: да продлитъ Господь на долгіе годы жизнь Преосвященнаго труженика! Свои слова о. протоіерей заключилъ предложеніемъ — вознести молитвенное многолѣтствование почетному члену Православнаго Миссіонерскаго Общества, Преосвященному Епископу Иларіону. Предложенное многолѣтіе тотчасъ всѣми исполнено было.

Дабы дать нѣкоторый отдыхъ вниманію присутствовавшихъ, сдѣланъ былъ перерывъ, во время котораго пѣвчіе архіерейскіе со свойственнымъ имъ мастерствомъ исполнили Херувимскую пѣснь на молдавскомъ языкѣ. Чудные звуки Херувимской пѣсни доставили истинное наслажденіе присутствовавшимъ любителямъ духовнаго пѣнія. По окончаніи пѣнія Преосвященный предсѣдатель предложилъ собранію выслушать чтеніе священника І. Д. Ольшевскаго о дѣлѣ и дѣятельности переводческой комиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества, состоящей въ г. Казани при Братствѣ св. Гурія,

при чемъ Владыка поелвилъ, какой интересъ для собра-
нiя имѣеть этотъ вопросъ. Въ рѣчи своей о. Ольшев-
скiй сообщилъ краткiя историческiя свѣдѣнiя о духов-
номъ просвѣщенiи обитающихъ въ предѣлахъ нашего
отечества инородцевъ, а также о нынѣшнихъ заботахъ
Церкви дать имъ слово Божiе и богослуженiе на языкѣ
вполнѣ для нихъ доступномъ. Прочитанный рефератъ
присутствовавшiе выслушали съ видимымъ интересомъ.
По окончанiи чтенiя послѣдовало избранiе членовъ по-
вѣрочной комиссiи. По просьбѣ собранiя обязанность
провѣрить отчетъ взяли на себя прошлогоднiе члены —
архимандритъ Феодосiй, Н. Д. Павловичъ и В. Ф.
Щегловъ. Наконецъ, попросилъ для себя права слова
протоiерей Е. И. Исаенко, который, послѣ указанiя на
тѣ труды великiе, какiе приходится нести Преосвящен-
ному Владыкѣ до управленiю епархiей и по Комитету,
предложилъ еще многолѣтствовать Владыку. Въ отвѣтъ
на это предложенiе тотчасъ послѣдовало общее много-
лѣтствованiе Владыки. —
Потомъ пѣвчiе пропѣли «Тебе Бога хвалимъ», а при-
сутствовавшiе занялись включенiемъ своихъ именъ въ
списки членовъ Общества и возобновленiемъ членскихъ
взносовъ. Въ заключенiе пропѣта была молитва: «До-
стойно есть» Будущиennaпутствуемыя благословенiемъ
Владыки, посѣтители собранiя разошлись въ убѣжденiи,
что дѣло ихъ, восходя отъ силы въ силу, неотмѣнно
имѣеть на себѣ и Божiе благословенiе;

Дѣло и дѣятельность Переводческой Комиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества ¹⁾).

(Въ извлеченіи читано въ общемъ собраніи Полтавскаго Одѣленія
Православнаго Миссіонерскаго Общества, 27 марта 1894 года).

Въ истеющемъ году нашимъ Миссіонерскимъ Комитетомъ отправлена значительная сумма денегъ въ г. Казань, въ распоряженіе Переводческой Комиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества, какъ объ этомъ и доложено было собранію въ прочитанномъ сейчасъ годовомъ отчетѣ нашего Комитета. Посему, съ благословенія Преосвященнѣйшаго Владыки, на сей разъ я честь имѣю занять просвѣщенное вниманіе почтеннаго собранія сообщеніемъ краткихъ историческихъ свѣдѣній о дѣлѣ и дѣятельности названной Переводческой Комиссіи. Вопросъ этотъ есть вопросъ о духовномъ просвѣщеніи инородцевъ. Кромѣ своего въ данномъ случаѣ, такъ сказать, частнаго интереса, вопросъ этотъ имѣетъ и высокій общій интересъ—въ виду того глубокаго значенія, какое имѣетъ дѣло Переводческой Комиссіи для всѣхъ миссій среди многочисленныхъ инородцевъ нашего обширнаго отечества.

Когда въ великій и священный день Пятидесятницы впервые раздалось мощное, огненное слово апостоловъ, тогда каждый изъ бывшихъ въ Иерусалимѣ пришельцевъ, явившихся изъ разныхъ странъ и отъ разныхъ народовъ, услышалъ святыя слова на родномъ для себя языкѣ. По сообщенію книги Дѣяній Апо-

¹⁾ Кромѣ дающихъ скудные свѣдѣнія объ этомъ предметѣ трудовъ по исторіи Русской Церкви, авторъ пользовался статьями журнала «Православный Благовѣстникъ» за 1893 годъ, а также Отчетами Переводческой Комиссіи за послѣдніе годы.

стольскихъ, вотъ какъ слушатели апостольской проповѣди засвидѣтельствовали совершившійся фактъ: „мы слышимъ каждый собственное нарѣчіе, въ которомъ родились, Парѣяне, и Мидяне, и Еламнты, и жители Месопотаміи, Гудей и Калпадокии, Понта и Асіи, Фригіи и Цамфіліи, Египта и частей Ливіи, прилежащихъ къ Киринеѣ, и пришедшіе изъ Рима, Гудей и прозелиты, Критяне и Аравитяне, слышимъ ихъ (т. е. св. апостоловъ) нашими языками говорящихъ о великихъ дѣлахъ Божіихъ“ (Дѣян. II, 8—11). Этотъ фактъ сталъ руководственнымъ на всѣ времена для Церкви Христовой. Православный Востокъ, приобщая благу христіанства новые народы, всегда старался доставить новопросвѣщеннымъ возможность читать слово Божіе и совершать Богослуженіе на родномъ для нихъ языкѣ. Когда западные проповѣдники пытались ограничить чтеніе слова Божія и совершеніе Богослуженія только тѣми тремя языками, которые употреблены были для таблички на крестѣ Христа Спасителя, т. е. языками римскимъ, греческимъ и еврейскимъ, то восточные проповѣдники признали въ этомъ *трехъязычную ересь*. Такимъ образомъ, священная и богослужебная книга на языкѣ понятномъ для народа всегда была первымъ и неизмѣннымъ спутникомъ православнаго проповѣдника истины Христовой. Такъ, съ перевода священныхъ книгъ на мѣстный народный языкъ начали свой высочій просвѣтительный подвигъ среди славянъ св. братья—священникъ Константинъ философъ и святитель Меодій, епископъ Моравскій. Такъ продолжаемо было дѣло апостольское и въ нашемъ отечествѣ среди ппородцевъ во времена древнѣйшія. Въ XIV вѣкѣ святитель Стефанъ, епископъ Пермскій, свою проповѣдь среди зырянъ-пермяковъ началъ съ перевода св. книгъ и съ устройства Богослуже-

нія на языкѣ зырянскомъ. Въ XVI вѣкѣ Соловецкій инокъ преп. Теодоритъ для своей проповѣди среди обитающихъ на сѣверѣ Россіи лопарей перевелъ св. Евангеліе на языкъ этихъ инородцевъ. Такъ дѣйствуютъ миссіонеры наши и въ настоящее время; этотъ принципъ лежитъ въ основѣ и Переводческой Коммиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества. Правда, и у насъ противъ перевода слова Божія на языки инородческіе раздавались голоса, подобно возраженіямъ шедшимъ изъ Рима. Какъ повѣствуется въ житіи святителя Стефана, написанномъ инокомъ Елифаніемъ, „нѣщы, скудни умомъ суще, рѣша: почто сотворена суть книги Пермскія грамоты? И прежь сего издавна въ Перми не было грамоты.... Аще ли и се требѣ бысть, достояше паче русская готова суца грамота“. „И въ новѣйшее время многіе возставали, какъ говорить въ своихъ воспоминаніяхъ (о Н. И. Ильминскомъ) К. П. Побѣдоносцевъ, противъ школьнаго обученія и богослуженія на инородческихъ языкахъ; такъ что мысль—учить вѣрѣ каждое племя на языкѣ его—хотя вполне согласна съ апостольскимъ завѣтомъ и есть единственное средство для просвѣщенія,—мысль эта нашла для себя осуществленіе не безъ борьбы“. Однако всѣ возраженія не въ силахъ были остановить у насъ великаго Божія дѣла.

Въ предѣлахъ нашего обширнаго отечества съ древнѣйшихъ временъ вмѣщается много инородцевъ финскаго и монгольскаго племенъ, которые занимаютъ по преимуществу сѣверо-восточный край Руси и необозримыя пространства Сибири. Въ настоящее время всѣхъ инородцевъ насчитывается въ Россіи около 15 милліоновъ; при этомъ около 11 милліоновъ находится въ Европейской Россіи и около 4 милліоновъ въ Азіатской Россіи. Изъ нихъ не христіанъ около 10 милліоновъ,

при чемъ 6 милліоновъ магометанъ, а остальные язычники. Магометанами являются главнымъ образомъ татары и племена съ ними сосѣдственныя. Язычество у инородцевъ исповѣдуется исключительно въ формѣ грубаго шаманства и ламаизма. Всѣ эти инородцы совершенно чужды нашему славяно-русскому населенію и по крови, и по языку. По справедливому замѣчанію отчета Переводческой Коммиссіи, „для инородцевъ нашъ языкъ такъ же труденъ, какъ для насъ греческій, почему свободное пониманіе русской рѣчи и книги у инородцевъ можетъ явиться лишь при весьма широкой постановкѣ дѣла просвѣтительнаго“ ¹⁾. Таковую недоступность нашего

¹⁾ На сколько чужды между собою нашъ языкъ славяно-русскій и языки инородческіе финскаго и монгольскаго племенъ, можно видѣть изъ сопоставленія нижеслѣдующихъ образцовъ. Мы приведемъ на нѣкоторыхъ изъ этихъ языковъ сначала мѣсто изъ Евангелія отъ Іоанна гл. III ст. 16, потомъ Ев. отъ Маттея гл. V ст. 16.

Русскій текстъ: Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына Своего Единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

Мордва: Сѣксъ ясша вѣчкизе пазъ машѳоронъ эри-
пяшъ, мяксъ максыве цюранзо сонзѣ скамонъ шяншунъ,
манъ, шиббы эрвѣ кѣмиця лангозонзо аволь юма, но
улевель пингень эрямосо.

Черемисы: Теньгѣ ярашинъ Юма сандѣликамъ, шнѣ
икъ шкѣ эргажамъ цушъ, сѣкай шяннша шыдаланъ
пнже-ямъ, айлеже варѣ мучамдема курумъ мучка.

Чуваши: Сяплѣ іорѣдрѣ Тѳра Эдемя, што барзѣ ху
увывне церъ сюрѳдыне, штобы поръ ивянягянъ онѣ
анъ подтаръ, а осрѣдаръ іумюръги бурназя.

Лопари: Тѣн гудъкъ што Иммель пѣт шабѣшій танъ
альме, што иджес Альге, эхту-шѣнтма, эвдій тѣн парас
што юкьянъ, Кіе Сонне вѣер, ій майкьяхъ, лехъ сонне
агееалмушъ.

языка для инородцевъ сразу поняли первые насадители среди нихъ христіанства. Посему то вышеупомянутые дѣятели—въ XIV вѣкѣ святитель Стефанъ и въ XVI вѣкѣ преп. Теодоритъ усиленно заботились о насажденіи христіанства въ сѣверо-восточномъ краѣ именно на доступной инородцамъ почвѣ мѣстныхъ языковъ. Въ XVI же вѣкѣ, когда Казанскій край присоединенъ былъ къ Россіи, въ новооткрытой епархіи является дѣйствующимъ среди инородцевъ въ такомъ же духѣ святитель Гурій, первый епископъ Казанскій. Святитель Гурій также первою обязанностію своею считалъ просвѣщеніе мѣстнаго населенія, погрязшаго во тьмѣ язычества и магометанства. Устроенныя въ древнѣйшія времена переводы священныхъ книгъ, богослуженіе и устная проповѣдь на языкахъ повятныхъ для инородцевъ несомнѣнно производили свое глубокое благодѣтельное воздѣйствіе. Благодаря этому, въ древнѣйшія времена являются массовыя обращенія инородцевъ въ христіанство.

Русскій текстъ: Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ предъ людьми, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла, и прославляли Отца вашего небеснаго.

Вотяки: Ози медь пиштозъ югытъ ты тилдѣ адымиіосъ азинь, соосъ медь адзіобы дзець уждэсь тилдѣ, си-но мѣдъ сііотозы Аилы, кудызъ инъ вылынъ.

Зыряне-пермаки: Сыдзъ ась югаво тыянь югыт йоз одзынь, медь ныя адчывасо тыянь бур веромъбеснытѣ и ошкасѣ тыянь эивентьсь ай-нытѣ.

Зыряне вологодскіе: Сыдзи медь югъяласъ тыянь югытъ мортъясъ водзинь, медь адъясны тыянысь коды небесаьсь вылынъ.

Корелы: Нійнь ана валгуовъ шіянь валгіе негмизіентъ іешня, ю ана няхшяйсь шіянь гювяшь азіешъ: и кійшъ-шяйсь шіянь Туашуо, кумбане онъ шайвагашша.

Разумѣется, въ дѣлѣ просвѣщенія инородцевъ, какъ и во всякомъ сложномъ и великомъ дѣлѣ, если очень важна инициатива, то не менѣе важно продолженіе и развитіе ея. Первые святители начали просвѣщеніе; послѣ нихъ въ послѣдующее время необходимо было надлежало поддерживать, продолжить и развитъ его, и именно въ духѣ первыхъ проповѣдниковъ и основателей. Однако, къ прискорбію, въ дѣйствительности мы видимъ совершенно обратное: неблагоприятныя историческія условія жизни не дали окрѣпнуть и развиться счастливо начатому здѣсь просвѣтительному дѣлу, оно постепенно заглохло. Въ источнаго и христіанскаго ученія усиливается здѣсь двоевѣріе и распространяется магометанство. Правда, въ послѣдующей исторіи мы видимъ рядъ вышнихъ мѣропріятій относительно язычниковъ и магометанъ, которыя вызвали даже массовыя обращенія въ христіанство инородцевъ въ сѣверо-восточной Руси; однако эти обращенія хотя были значительны въ количественномъ отношеніи, но въ качественномъ оставляли желать слишкомъ многого. Во многихъ случаяхъ обращенія производимы были путемъ вышней депривации; при этомъ обращенные такимъ путемъ язычники и мусульмане по большей части почти всецѣло представляемы были самимъ себѣ относительно усвоенія правилъ и порядковъ христіанской жизни. Ближайшіе духовные руководители новокрещенныхъ, приходскіе священники въ инородческихъ приходахъ, по недостаточному знакомству съ инородческими языками, оказались ни на высотѣ своей задачи и не могли обнаружить въ сколько нибудь значительной степени нравственно-просвѣтительнаго вліянія на новыхъ чадъ Церкви Божіей. При томъ и самое богослуженіе, при рѣдкости храмовъ въ инородческихъ мѣстностяхъ, совершалось одна непо-

натиомъ для христіанъ и инородцевъ славянскомъ нарѣчіи. Были, конечно, исключенія; были пастыри прекрасно знавшіе инородческіе языки и самоотверженно трудившіеся надъ нравственнымъ воспитаніемъ пріобрѣтенныхъ ими изъ язычества и магометанства новыхъ членовъ Церкви Божіей, но общее положеніе дѣла было таково, что крещенные инородцы Казанскаго края въ большинствѣ оставались христіанами только по имени. А между тѣмъ магометанство здѣсь съ теченіемъ времени успѣло настолько окрѣпнуть, что появилась даже усиленная пропаганда его. Такъ какъ магометанство распространилось прежде всего и по преимуществу у татаръ, и такъ какъ у нихъ имѣется своя письменность, то принимавшіе магометанство отъ татаръ инородцы изъ другихъ племенъ этимъ путемъ обыкновенно подвергались и отатариванію. По этому принятіе мусульманства здѣсь въ народѣ обозначается характернымъ терминомъ — „выйти въ татары“. Такъ это было положеніе просвѣтительнаго дѣла инородцевъ въ теченіи, можно сказать, всего времени XVII и XVIII вѣковъ. А тогдашнее отечество скорбію взирало на Церковь Русскую и на такое печальное состояніе инородцевъ, бывшихъ чадъ своихъ и ихъ ближайшихъ сосѣдей; но въ то время она лишена была возможности помочь горю. Для мисіонерства инородцевъ потребны были люди нарочито уготованные — знающіе надлежаще не только божественное ученіе, но также знающіе мѣстные языки и мѣстную жизнь. Если у насъ никогда не бывало недостатка въ людяхъ ревностныхъ и достаточно просвѣщенныхъ свѣтомъ истинъ Христовыхъ, то зато не всегда между ревностными и просвѣщенными были, какъ замѣчено выше, люди знающіе языки инородческіе; и не всегда были люди подготовленные для просвѣтительной дѣятельности

среди инородческой массы. Въ XVIII вѣкѣ люди болѣе углублявшіеся въ положеніе дѣла, какъ въ напр. извѣстный И. Шосшковъ, видѣли и указывали на необходимость — изучить инородческіе языки или перевести на нихъ нужныя книги. Впослѣдствіи въ Ставрополѣ даже велено было учредить инородческую школу и переводить при ней Новый Заветъ на калмыцкій языкъ. Но изъ всего этого ничего не вышло. Дѣло это продолжалось оставаться въ области ожиданій и надеждъ.

Въ первой половинѣ XIX столѣтія замѣчаются особенныя усилія этого живленія въ заботахъ, по духовномъ просвѣщенію инородцевъ; для этой цѣли мы видимъ соединенными вмѣстѣ усилія церкви и государства. Въ 1803 году издано было Высочайшее повелѣніе, послѣ котораго были сдѣланы и затѣмъ напечатаны переводы нѣкоторыхъ изъ священныхъ и религіозно-нравственныхъ книгъ на языкахъ — татарскомъ, чувашскомъ, черемисскомъ, мордовскомъ и калмыцкомъ. Въ тридцатыхъ годахъ работалъ надъ переводами для инородцевъ Алтайскихъ основатель Алтайской миссіи архимандритъ Макарій Глухаревъ. Потомъ въ сороковыхъ годахъ и позже, когда въ средѣ инородцевъ Казанскаго края обнаружено было необыкновенно сильное движеніе въ пользу мусульманства, когда обнаружены были десятки тысячъ отступниковъ отъ христіанства, тогда вышеуказанное изданіе переводовъ повторено было. Однако дѣло въ этихъ попыткахъ очень далеко было отъ совершенства: достоинства всѣхъ этихъ переводовъ были весьма не высоки. Напримѣръ, о качествахъ мордовскаго перевода можно судить по слѣдующему отзыву, который далъ о немъ св. Синоду Серапіонъ, архіепископъ Казанскій. „Переводъ, оказано въ рапортѣ Серапіона сдѣланъ студентами низшихъ классовъ Казанской духов-

ной академіи, кои чайтельно и сами порядочно мордовскаго разговора не знают“. Таковы были качества и прочих переводовъ. Почти всѣ переводы оказались совершенно непонятными народу главнымъ образомъ потому, что переводчики не умѣли отрѣшиться отъ прусской разстановки словъ и не смогли войти въ духъ инородческой рѣчи. Что касается татарскаго перевода, то его недостаткомъ было еще то, что онъ сдѣланъ былъ не на народный татарскій языкъ, а на искусственный татарско-арабско-персидскій, на которомъ пишутъ казанскіе муллы; этотъ переводъ, естественно, оказался совершенно недоступнымъ для народа. Потому эти заботы о духовномъ просвѣщеніи совсѣмъ не достигли своей цѣли. Мало того, инородцы не только продолжали коснѣть во тьмѣ языческо-мусульманской, но усиленно стали выходить въ татары, особенно въ краяхъ приволжскихъ и приуральскихъ, становясь все болѣе чуждыми великому русскому народу по вѣрѣ, по языку, по нравамъ и быту. По признанію компетентныхъ мѣстныхъ наблюдателей жизни, если бы еще и послѣ этого не явились рѣшительныя и цѣлесообразныя средства для просвѣщенія инородцевъ, то черезъ нѣсколько десятковъ лѣтъ въ приволжскомъ краѣ миллионъ чувашъ отатарился-бы, а къ чувашской массѣ примкнули бы черемисы и вотяки. Такимъ образомъ въ недалекомъ будущемъ во всемъ Казанскомъ краѣ получило бы огромное многомилліонное магометанское население съ татарскимъ языкомъ. Такое мрачное положеніе дѣла было въ половинѣ девятнадцатаго столѣтія. Дѣло просвѣтительное здѣсь, по изволенію Божию, еще ждало своей чреды по исполненіи времени.

Новая заря, вполне освѣтившая инородческую языческо-магометанскую тьму, восходитъ со второй поло-

вѣны текущаго столѣтія. Она открылась въ дѣятельности талантливаго и самоотверженнаго труженника Н. И. Ильминскаго, котораго, какъ видно, само Божественное Провидѣніе предъизбрало и подготовило на сіе великое и святое дѣло. Н. И. Ильминскій, сначала профессоръ арабскаго и татарскаго языковъ, а потомъ директоръ инородческой учительской семинаріи въ г. Казани, убѣдившись въ непригодности произведенныхъ раньше переводовъ на инородческіе языки, въ началѣ шестидеся-
 тыхъ годовъ, по собственной инициативѣ, самъ сталъ дѣлать новые переводы на инородческіе языки. Для этого завязалъ онъ самыя живыя сношенія съ инородцами, при которыхъ создалъ себѣ дѣятельнаго помощника въ лицѣ природнаго татарина Василія Тимоѣева. На основаніи глубокаго изученія языковъ, характера и жизни инородцевъ, на основаніи личнаго опыта, Ильминскій выработалъ цѣлую систему просвѣщенія инородцевъ. Такъ овакъ на этой системѣ теперь построена почти вся дѣятельность нашей миссіи среди инородцевъ, то она намъ представляется не безъинтереснымъ привести основныя черты этой системы.

Для прочнаго насажденія духовнаго просвѣщенія среди инородцевъ, по признанію Ильминскаго, кромѣ проповѣди необходимы другія мѣры: постоянныя, мирныя и систематическія; таковыми являются построенная на религиозныхъ началахъ школа и книга. Книга и школа нераздѣльны среди малограмотнаго и малоразвитаго населенія; книга не можетъ получить распространенія, если ее не разъясняетъ и не вводитъ въ народное употребленіе священникъ и учитель; но церковь и школа сами остаются пустыми, если въ нихъ не читаютъ на языкѣ понятномъ инородцамъ. Такимъ образомъ, для книги необходима школа, а для школы необходима книга.

Какъ обученіе въ школахъ, такъ и молитвы въ храмѣ должны быть поэтому на языкахъ безусловно доступныхъ для народа, т. е. на языкахъ мѣстныхъ инородцевъ. На родныхъ языкахъ должно быть начато обученіе въ школѣ и ученіе въ храмѣ; только послѣ такого начала возможны въ дальнѣйшемъ прочные успѣхи по русскому языку и совершеніе богослуженія славянскаго. Вслѣдствіе этого учитель и священникъ необходимо должны или сами быть изъ инородцевъ, или въ совершенствѣ владѣть инородческими языками; и само собою понятно, такъ же совершенно владѣть они должны и русскимъ языкомъ. Такъ какъ инородческіе языки всей восточной полосы Россіи и Сибири въ своемъ внутреннемъ устройствѣ между собою поразительно сходны, то переводы на всѣ означенные языки могутъ быть сведены къ одной системѣ: съ одного изъ этихъ языковъ можно бы почти буквально переводить на другіе. Такимъ основнымъ текстомъ Ильминскій находитъ наиболѣе цѣлесообразнымъ признать текстъ татарскій. При переводѣ на татарскій языкъ должно быть сосредоточено все вниманіе переводчиковъ какъ на точности смысла содержанія, такъ и на филологической правильности построенія татарской рѣчи; уже съ этого перевода можно переводить на другіе инородческіе языки буквально, не погрѣшая противъ смысла и ихъ своеобразной конструкціи. Переводы должны дѣлать непременно на живой разговорный языкъ. Окончательная отдѣлка переводовъ, такъ чтобы они были складны по языку, ясны и понятны, и при томъ производили бы на слушающихъ и читающихъ инородцевъ впечатлѣніе серьезное и благоговѣйное, а не подавали бы повода къ недоразумѣніямъ или смѣшнымъ представленіямъ, — такая окончательная обработка непременно должна производиться при помощи коренныхъ инородцевъ.

Безусловно авторитетный въ этомъ дѣлѣ Ильминскій самъ сознается такъ: «я знаю по собственному опыту, занимаясь татарскимъ переводомъ около тридцати лѣтъ, что тому, кто не выросъ въ инородческой землѣ, невозможно узнать всѣхъ тонкостей и оттѣнковъ, всей психологической глубины ихъ языка». Самъ Ильминскій, поэтому свои переводы провѣрялъ, нарочито отправляясь для этого въ деревни въ лачуги къ инородцамъ. Чтобы облегчить впоследствии изученіе русской грамоты инородцамъ, для вѣшняго объединенія и дабы не одолжаться у монгольской культуры, Ильминскій рекомендуетъ употреблять неизмѣнно русскій алфавитъ для всѣхъ инородческихъ языковъ, между тѣмъ какъ прежде употребляемы были для этой цѣли алфавиты арабскій, персидскій, турецкій. Чтобы напѣ алфавитъ вполнѣ передѣлать всѣ оттѣнки звуковъ рѣчи инородческой, Ильминскій сдѣлалъ въ немъ соответственныя приспособленія. На такихъ началахъ Н. И. Ильминскимъ составлена и напечатана была на Татарскомъ языкѣ первая книжка — «Букварь (съ синодальнаго изданія)» въ 1862 году; съ этого года ведутъ свою хронологію новыя миссіонерскія изданія на инородческихъ языкахъ. Въ соответствіе этой системѣ первая литургія на татарскомъ языкѣ совершена была въ г. Казани въ 1869 году знатокомъ этого языка іеромонахомъ Макаріемъ, нынѣ епископомъ Томскимъ и Семипалатинскимъ.

На первыхъ порахъ Н. И. Ильминскій работалъ надъ своими переводами частнымъ образомъ и единолично, на свой страхъ и всецѣло на свои средства. Это — и не удивительно, такъ какъ въ срединѣ настоящаго столѣтія, вслѣдствіе различныхъ колебаній въ духовной жизни нашего высшаго общества, образовалось неблагоприятное отношеніе къ дѣлу перевода Св. Писанія на совре-

менный русский языкъ; такое отношеніе, естественно сказать должно было и на переводахъ на языки инородческіе. Когда же восторжествовала мысль о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ, тогда и Ильминскій привлучилъ общественную поддержку. Поддержку оказало ему открытое въ 1867 году Казанское Братство св. Гурія. Это почтенное Братство въ теченіи всего времени своего существованія не устанно работало на дѣло распространенія христіанскаго просвѣщенія въ средѣ инородцевъ и на дѣло воспитанія ихъ дѣтей въ духѣ Православія, посредствомъ правильной и цѣлесообразно устроенной школы. Такъ какъ Ильминскій работалъ не только надъ переводами, но и открылъ у себя народную школу для дѣтей инородцевъ, въ которой учительствовалъ выше названный татаринъ В. Тимофѣевъ, то отъ Ильминскаго Братство св. Гурія могло получить и готовый типъ инородческой школы. Этотъ типъ дѣйствительно широко примѣненъ былъ къ дѣлу Братствомъ.

Тутъ-то, при устройствѣ школъ, дала себя почувствовать нужда въ цѣлесообразно написанныхъ инородческихъ книгахъ. За книги на инородческихъ языкахъ высказались въ это время и такія лица, авторитетныя въ миссіонерскомъ дѣлѣ и глубокіе знатоки инородческихъ языковъ, какъ Иннокентій Алеутскій, впоследствии митрополитъ Московскій, — Діонисій Якутскій, нынѣ епископъ Уфимскій, — Мартиніанъ Камчатскій, нынѣ епископъ Таврическій. Разумѣется, удовлетворить этой потребности одно лицо и случайные переводчики не могли, — тутъ требовалась систематическая и прочная постановка дѣла. И вотъ этому дѣлу, близко стоявшимъ къ дѣлу просвѣщенія инородцевъ и сердечно относившихся къ нему, зарождается и постепенно зрѣеть мысль объ

учрежденіи нарочитой постоянной комиссiи переводчи-
ковъ, съ цѣлю систематическаго, послѣдовательнаго пе-
ревода священныхъ, богослужебныхъ и другихъ христи-
анскихъ книгъ на инородческіе языки. Осуществленіе
этой мысли во всей ея полнотѣ по матеріальнымъ сред-
ствамъ оказалось непосильнымъ для юнаго Казанскаго
Братства; для такого крупнаго предпріятія потребна
была постоянная поддержка изъ болѣе сильнаго источ-
ника. Таковая поддержка дѣйствительно и явилась изъ
усердной на дѣла вѣры Москвы.

Предсѣдатель открытаго въ 1870 году въ Москвѣ па-
пешаго Миссіонерскаго Общества, митрополитъ Иннокентій,
внимательно слѣдившій за дѣятельностію Ильминскаго
и раздѣлявшій его взгляды относительно просвѣтитель-
ныхъ задачъ отечественной миссіи, рѣшился принять пе-
реводческое дѣло подъ покровительство Миссіонерскаго
Общества. По порученію митрополита, отъ имени Мис-
сіонерскаго Общества членъ его протоіерей А. І. Клю-
чаревъ, бывъ архіепископъ Харьковскій Амвросій, во-
шелъ въ сношенія съ Казанскимъ Братствомъ, и по
надлежащемъ выясненіи дѣла переводческаго комиссiя
была открыта при Братствѣ св. Гурія въ г. Казани въ
1876 году. Предсѣдателемъ новооткрытой комиссiи былъ
избранъ Н. И. Ильминскій, а въ постоянное руковод-
ство для нея были приняты вышеизложенные нами его
приятели. Въ составъ комиссiи въ качествѣ руково-
дителей вошли профессора Казанской Духовной Акаде-
міи Г. С. Саблуковъ, В. В. Миротворцевъ, и потомъ
М. А. Машановъ, П. А. Юнтеровъ и другія лица. Въ
качествѣ исполнителей являются природные инородцы—
чувашинъ И. Я. Яковлевъ, татаринъ свящ. В. Тимоѣевъ,
черемисинъ Г. Яковлевъ, вотяки Б. Гавриловъ и Кузьма
Андреевъ, буряты Я. Чистохинъ, мордвинъ А. Ф. Юр-

товъ и М. Е. Евсевьевъ, затѣмъ знатоки—тунгусскаго языка прот. С. Поповъ, остяцко-самоѣдскаго языка И. П. Григоровскій, голыдскіе миссіонеры священники братья А. и П. Протоіаконовы и многія лица изъ мѣстныхъ учителей и священниковъ. Особенно дѣятельную помощь Комиссіи послѣ Архіепископа Казанскаго Антонія обнаружилъ Оберъ-прокуроръ св. Синода графъ Дм. А. Толстой и попечитель Казанскаго учебнаго округа П. Д. Шестаковъ. На нужды комиссіи Миссіонерское общество ассигновало ежегодно сначала 4, а потомъ 5 тысячъ рублей. Однако принимая во вниманіе грандіозность всего дѣла, нужно признать, что эта сумма настолько не велика, что исполненное комиссіей дѣло можно было вести только при полномъ безкорыстіи предсѣдателя и большинства членовъ, отказавшихся отъ назначеннаго имъ изъ этой суммы жалованья. Пятнадцатилѣтняя совершенно безмездная дѣятельность въ комиссіи Н. И. Ильминскаго и напечатанные имъ собственными скромными средствами переводы, по справедливому признанію отчетовъ комиссіи, представляютъ собою его многотысячный даръ просвѣдительному дѣлу.

Преслѣдуя цѣли учебно-воспитательную и богослужебную, комиссія въ теченіи 15 слишкомъ лѣтъ своего существованія занималась постепенными переводами св. Евангелія, нѣкоторыхъ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, книгъ богослужебныхъ и моливленій, букварей, книгъ нравственно-назидательныхъ для взрослыхъ и для дѣтей и даже книгъ житейски полезныхъ, каковы наприкладъ брошюры, изданныя по случаю бывшей холерной эпидеміи. Для лучшаго познанія народнаго рѣчи и въ видахъ болѣе совершеннаго исполненія переводовъ, комиссіей изданы также нѣкоторые лучшіе образцы народнаго языка и повѣрій, каковы образцы мордовскихъ на-

родныхъ пѣсенъ и сказокъ. За эти послѣднія изданія переводческая комиссія подверглась рѣзкимъ порицаніямъ, но она не безъ основаній настаиваетъ на ихъ необходимости. Такимъ образомъ въ настоящее время создается и отчасти уже создана для потребностей школьныхъ и богослужебныхъ цѣлесообразная письменность на инородческихъ языкахъ приволжскихъ: на татарскомъ, чувашскомъ, на двухъ нарѣчіяхъ черемисскаго языка, на вотскомъ, на двухъ нарѣчіяхъ мордовскаго языка, и на киргизскомъ; на языкахъ сибирскихъ инородцевъ: алтайскомъ, бурятскомъ, калмыцкомъ, тунгусскомъ, гольдскомъ, якутскомъ и остячко-самоѣдскомъ. Переводы на языкахъ приволжскихъ инородцевъ и изъ сибирскихъ—на языкахъ алтайскомъ и якутскомъ всё составлялись и печатались въ Казани; переводы на остальныхъ сибирскихъ языкахъ составлялись на мѣстѣ, а въ Казани лишь исправлялись и печатались. Напримѣръ, въ теченіи одного 1892 года издано въ Казани комиссіей на 7 инородческихъ языкахъ книгъ 55 названій въ количествѣ 164909 экземпляровъ. Общее количество изданныхъ комиссіей книгъ и брошюръ въ настоящее время опредѣляется уже нѣсколькими сотнями тысячъ экземпляровъ.

„Весь трудъ этотъ, извѣстный сравнительно немногимъ, только близко заинтересованнымъ вопросомъ объ инородческомъ просвѣщеніи,—справедливо говорить одинъ изъ Казанскихъ дѣятелей,—трудъ этотъ по истинѣ колоссаленъ. Подвинуть на этотъ трудъ, а тѣмъ болѣе совершить его могла только великая любовь къ темнымъ людямъ и живое сознаніе важности просвѣщенія ихъ свѣтомъ Христовой вѣры и Божія слова, которыми воодушевлены были главный начинатель и руководитель переводческаго дѣла—Н. И. Ильминскій и его сотрудники. Довольно

указать на то, что переводы эти составляют цѣлую библиотечку разныхъ книгъ на 15 различныхъ языкахъ и въ количествѣ многихъ сотенъ тысячъ экземпляровъ! Къ этому надобно прибавить, что переводы эти сдѣланы очень внимательно и тщательно провѣрены по живому говору каждаго инородческаго племени, и потому вполне удобопонятны и вразумительны для инородцевъ. Переводческая работа идетъ непрестанно и теперь, и библиотечка инородческихъ переводныхъ книгъ непрерывно пополняется новыми выпусками ихъ. Трудъ Казанскихъ переводчиковъ возбудилъ удивленіе и въ иностранцахъ, когда имъ случайно пришлось познакомиться съ нимъ. Нѣсколько лѣтъ тому назадъ, сообщаетъ К. Ц. Нобб-донспевъ, въ Альзасѣ, въ городѣ Мюльгаузѣ, почтенный реформатскій пасторъ Матье устроилъ учрежденіе подъ названіемъ *библейскаго музея*, и началъ собирать туда со всей вселенной изданія Св. Писанія на всевозможныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ. Услышавъ отъ кого-то, что и въ Россіи есть коекіе переводы на инородческіе языки, онъ обратился, говорить Константинъ Петровичъ, ко мнѣ за свѣдѣніями, и пришелъ въ крайнее изумленіе, получивъ огромный ящикъ иноязычныхъ книгъ Св. Писанія, изданныхъ въ Казани: имѣя самое превратное понятіе о нашей церковной жизни, лютеране не ожидали отъ насъ ничего подобнаго... Правда еще слишкомъ много упорнаго труда предстоитъ Комиссіи, такъ какъ далеко не весь Новый Завѣтъ переведенъ даже на татарскій языкъ; на калмыцкомъ же, напримѣръ, языкѣ миссіонерскія изданія начаты только съ 1892 года. При этомъ въ концѣ 1891 года Переводческая Комиссія понесла невознаградимую потерю: умеръ незабвенный предсѣдатель ея Н. И. Ильминскій. Однако все переводческое дѣло теперь уже представ-

ляется на столько основательно и организованно, и прочно поставленнымъ, что можно и впрямь вполнѣ надѣяться на надлежащее продолженіе и совершеніе его, съ Божіей помощію. Эти школы и училища организованы Заботами Братства св. Гурія и при посредствѣ Переводческой Коммиссіи, съ теченіемъ времени въ г. Казани и въ другихъ мѣстахъ цѣлесообразно организованы близки и затѣмъ прочно поставлены въ матеріальномъ отношеніи образцовыя инородскія училища, которыя стали нравственнымъ и духовнаго просвѣщенія для самыхъ глухихъ мѣствъ среди инородцевъ. Таковы Казанская учительская семинарія для дѣвѣкъ инородцевъ, директоромъ которой былъ самъ г. Н. И. Ильминскій, — Казанская центральная крещено-татарская школа, Симбирская чувашская и учительская школы и центральное Вотское училище въ д. Карлыганъ Вятской губерніи. Не забыто при этомъ и женское образованіе у инородцевъ: для женщинъ открыты школы при крещено-татарской въ г. Казани и при чувашской школѣ въ г. Симбирскѣ. Всѣ питомцы этихъ школъ — инородцы, возвращаясь въ родныя деревни, они являются тамъ лучшими распространителями грамотности и христіанскаго просвѣщенія. Они выступаютъ у себя дома обыкновенно въ качествѣ народныхъ учителей, но не мало вышло изъ нихъ и достойныхъ священнослужителей; именно, изъ инородцевъ до 1892 года рукоположено было 61 священникъ и 14 діаконовъ. Не остались въ долгу эти школы и у Переводческой Коммиссіи: съ первыхъ же выпусковъ онѣ дали прекрасныхъ переводчиковъ — исполнителей.

Устройство богослуженія на инородскихъ языкахъ Св. Синодъ съ 1883 года всецѣло предоставилъ усмотрѣнію мѣстныхъ преосвященныхъ. Благодаря трудамъ не-

реводческой комиссіи и заботамъ преосвященныхъ, оно теперь устроено во многихъ мѣстахъ; постепенно вводится богослуженіе на инородческихъ языкахъ полностію или только отчасти въ разныхъ мѣстахъ приволжскихъ губерній и Сибири. Въ настоящее время на татарскомъ языкѣ богослуженіе совершается уже въ 73 церквахъ, на чувашскомъ въ 37, во многихъ на алтайскомъ языкѣ, — начинается понемногу и на другихъ языкахъ.

„Когда мы вспомнимъ, говоритъ Казанскій профессоръ Знаменскій, то глубоко-трогательное и истинно-просвѣтительное вліяніе, какое имѣетъ православное богослуженіе на души вѣрующихъ, и представимъ себѣ одно то, что съ открытіемъ въ Казани богослуженія на татарскомъ языкѣ открывался для крещенныхъ татаръ неисчислимое богатство христіанскихъ истинъ... и неизскаемый источникъ святыхъ радостей и религіознаго умиленія, то не можемъ не признать за этимъ событіемъ, за открытіемъ богослуженія на татарскомъ языкѣ, великаго церковнаго значенія; не можемъ не раздѣлить высказываемаго людьми, сочувствующими дѣлу христіанскаго просвѣщенія инородцевъ, мнѣнія, что введеніе богослуженія на татарскомъ и другихъ инородческихъ языкахъ для здѣшняго населенія есть заря того свѣта, который долженъ просвѣтитъ незрячихъ, есть залогъ духовнаго перерожденія инородцевъ и слиянія ихъ съ русскимъ народомъ на лонѣ православія“. Введеніе богослуженія среди инородцевъ на мѣстныхъ языкахъ дѣйствительно вездѣ производило необыкновенное впечатлѣніе. Въ татарскихъ деревняхъ, при первоначальномъ введеніи богослуженія на народномъ языкѣ, счастливые исполнители этого дѣла всюду встрѣчали необыкновенное умиленіе, слезы радости и восторженные восклицанія: „рахмятъ синга, атей! бикъ рахмятъ“ (спасибо тебѣ, отець! больно спасибо!)!...

Переводческая комиссія такимъ образомъ вмѣстѣ со всѣми нашими инородческими миссіями точно руководствуется словами Христа Спасителя: „ищите прежде царствія Божія и правды его, и сія вся приложатся вамъ“ (Матѣ. VI, 33). Преслѣдуя однѣ задачи просвѣтительныя, она совершенно чужда искапія въ своемъ дѣлѣ житейскихъ и политическихъ цѣлей, столь свойственнаго западнымъ христіанскимъ миссіямъ. Однако не напрасно ищущимъ царствія Божія и правды его Спаситель сказалъ: „и вся сія, т. е. житайскія блага, приложатся вамъ“. Среди нашихъ инородцевъ мы теперь уже воочию можемъ наблюдать исполненіе сихъ словъ Спасителя. Путемъ пробужденія духовной жизни у инородцевъ уже теперь замѣчается поднятіе ихъ нравственнаго уровня, а съ тѣмъ вмѣстѣ и матеріальнаго благосостоянія. Мало того, переводческая комиссія въ своемъ отчетѣ за прошлый годъ заявляетъ, что она не можетъ не подѣлиться съ обществомъ патріотическою радостью, что ея безкорыстная забота о христіанскомъ просвѣщеніи инородцевъ дала еще отрадные видимые результаты: эти результаты оказываются въ сохраненіи массы инородцевъ отъ отатариванія, въ сближеніи ихъ съ русскими, въ органически мирномъ сляніи ихъ съ русскими въ одинъ православный народъ.

Такъ Божіимъ благословеніемъ, скажемъ словами Писанія, и въ нашей Галилеѣ, за Иорданомъ-Волгой *людіе сидящій* *во тмѣ видѣша свѣтъ велій, и сидящимъ въ странѣи спни смертній, свѣтъ возсія имъ* (Матѣ IV, 15, 16).

Сващ. *Густ. Ольшевскій.*

ШКОЛЬНАЯ АПТЕЧКА ЕПИСКОПА ИЛАРИОНА.

Съ краткимъ изложениемъ подачи помощи въ нѣ
которыхъ неотложныхъ случаяхъ (до прибытія
врача).

(ОКОНЧАНИЕ *).

Подачи помощи въ неотложныхъ случаяхъ до прибытія врача!

Самымъ главнымъ и необходимымъ условіемъ для
достиженія благоприятныхъ результатовъ подачи
помощи въ неотложныхъ случаяхъ при поражении
человѣческаго организма служитъ присутствіе хлад-
нокровія и спокойствія у подающаго помощь. Онъ
долженъ здраво обсудить причину и обстановку
происшедшаго случая, не поддаваясь мнѣніямъ окру-
жающихъ и не обнаруживая излишней суетливости.

1) Внежное обмираніе.

Обмираніе можетъ происходить отъ различныхъ
причинъ: отъ пораженія громомъ, удушенія газа-
ми, повѣшенія и удушенія, задушенія, утопленія,
замерзанія, глубокаго обморока и проч. Если при-
чина обмиранія неизвѣстна, то нужно аккуратно
осмотрѣть все тѣло и особенно во рту и въ глот-
кѣ—не существуетъ ли тамъ какихъ—либо посто-
роннихъ вещей. Если ротъ закрытъ и зубы сжа-
ты, то нужно силою, но осторожно, разнять че-
люсти руками или рукояткою металлической ложки
и, чтобы челюсти болѣе не сжимались, надо вста-
вить между ними, сбоку, кусокъ дерева или свер-
нутый въ комокъ платокъ. Обратитъ также вни-

*) См. неофициальную часть 7-го №.

маніе на то, чтобы языкъ не западалъ глубоко въ глотку. Вмѣстѣ съ этимъ нужно быстрое разстегнуть платье, раскрыть шею и грудь, распустишь поясъ и все стягивающее животъ; поворотить лицомъ на свѣжій воздухъ; окно или двери комнаты раскрыть, хотя бы зимой. Затѣмъ попробовать шекотать зѣвъ (глубоко во рту) и слизистую оболочку носа бородкой пера или соломинкою, давать нюхать нашатырный спиртъ (№ 33)* и обрызгивать лицо и грудь холодною водою сильно нѣсколько разъ одинъ за другимъ, послѣ каждаго раза обтирая воду. Если эти легкія пособія не даютъ результатовъ, т. е. больной не дышетъ и не приходитъ въ себя, то, немедля, слѣдуетъ приступить къ искусственному дыханію.

Искусственное дыханіе можно производить двумя способами:

1) Обмершій кладется лицомъ внизъ; подъ грудь его подкладываютъ свернутое его платье; затѣмъ медленно поворачиваютъ его на бокъ и спину, а затѣмъ довольно быстро опять кладутъ его по-прежнему лицомъ внизъ. Такія поворачиванія повторяютъ разъ по 15—20 въ минуту. Когда лицо повернуто внизъ, то можно еще надавливать спину, отъ заднихъ концовъ реберъ по направленію къ головѣ, помогая выдавить воздухъ.

2) Обмершаго кладутъ на спину, подложивши подъ плечи и лопатки подушку или что-либо мягкое;

*) Этотъ № и послѣдующіе №№, поставленные въ скобкахъ при указаніи медикаментовъ, означаютъ № лекарства, подъ какимъ оно поставлено въ школьной аптечкѣ.

затѣмъ оживляющій становится въ головахъ обмершаго (на колѣни, если обмершій лежитъ на полу или на землѣ), беретъ руки обмершаго выше локтей и равномерно подымаетъ ихъ, доводя локти до висковъ и потягиваетъ на себя; послѣ этого локти приводятся опять тѣмъ же путемъ къ бокамъ груди и прижимаются крѣпко къ грудной клѣткѣ. Другое лицо (помощникъ) можетъ при этомъ помогать еще дыханію надавливаніемъ живота руками или пригибаніемъ согнутыхъ колѣнъ обмершаго къ животу во время приведенія локтей обмершаго къ груди, а во время поднятія локтей къ вискамъ—вытягиваніемъ ногъ. Дыхательныя движенія и при этомъ способѣ производятъ безостановочно по 15 разъ въ минуту. При этомъ способѣ нужно особенно слѣдить, чтобы языкъ обмершаго не запалъ въ глотку; лучше языкъ, вытянувши, укрѣпить у нижней челюсти.

Который бы изъ способовъ искусственнаго дыханія ни былъ примѣненъ, его слѣдуетъ продолжать до полного оживленія больного, иногда 5—6 часовъ, — *безостановочно*. Часто и чрезъ такой длинный промежутокъ времени удается оживить обмершаго. Тотъ и другой способъ можно перемѣнять одинъ на другой, смотря по удобству и силамъ оживляющихъ. Когда начинаютъ являться первые признаки жизни, то еще нельзя бросать искусственное дыханіе, а слѣдуетъ продолжать до установленія естественнаго. Вмѣстѣ съ тѣмъ умѣстно теперь растирать тѣло фланелью, суконкой, или чѣмъ-либо другимъ, чтобы лучше возстановить кровообращеніе.

Когда обнаруживаются признаки жизни, то снова даютъ нюхать возбуждающія: нашатырный спиртъ (№ 33), камфорный спиртъ (№ 32), дымъ сжигаемой бородки пера и т. под. Кромѣ того оживленному уже дается вино или Гоффманскія капли (№ 10). Затѣмъ оживленнаго укладываютъ въ постель и укрываютъ теплымъ и сухимъ бѣльемъ.

2) Обморокъ.

При обморокѣ важенъ прежде всего свѣжій воздухъ. Поэтому нужно открыть дверь или окно; удалить лишнихъ людей изъ комнаты; положить больнаго въ постель; разстегнуть платье и опрыскивать лицо холодной водой; дать нюхать или нашатырный спиртъ (№ 33), или крѣпкій уксусъ (№ 36), или Гоффманскія капли (№ 10); голову и виски растирать уксусомъ съ водою (№ 36), или Распайевой примочкой (№ 35). Въ рѣдкихъ случаяхъ приходится прибѣгать къ *искусственному дыханію* (см. выше).

3) Ударъ молніи.

Оглушеннаго молніей раздѣваютъ и кладутъ на спину; голову немного приподнимаютъ; лицо и грудь обливаютъ холодною водою; на голову кладутъ холодныя примочки, мѣняя тотчасъ послѣ согрѣванія. Производятъ *искусственное дыханіе* (см. выше). Кромѣ того обертываютъ въ холодныя простыни и растираютъ конечности сукномъ или фланелью, не производя на кожѣ ссадинъ. При появленіи признаковъ оживленія даютъ возбуждающія: вино или Гоффманскія капли (№ 10).

4) Угарь.

Въ легкихъ случаяхъ, когда существуетъ только головная боль, головокруженіе, шумъ и звонъ въ ушахъ, трепетаніе сердца и стѣсненіе въ груди, — слѣдуетъ выйти на свѣжій воздухъ, облить голову и вымыть лицо холодной водой или свѣгомъ и выпить воды съ уксусомъ (на стаканъ воды одну чайную ложку уксуса — № 36). Въ тяжелыхъ случаяхъ, помѣстивъ больного на свѣжемъ воздухѣ, разстегнуть его платье и бѣлье и поливать голову и грудь холодной водой; кромѣ того — приступить къ *искусственному дыханію* (см. выше). Время отъ времени давать нюхать нашатырный спиртъ (№ 33), или другой какой-либо, натирая въ то же время тѣло и конечности водкой или уксусомъ. При оживленіи поить чаемъ изъ ромашки (№ 16), мяты (№ 18), или даютъ вина, или нашатырнаго спирта (№ 33) капли 2—3 въ рюмкѣ воды. Виски натираютъ уксусомъ (№ 36), или Распайлевой примочкой (№ 35).

5) Утопленіе.

Вытащивъ утопленника на берегъ, слѣдуетъ повернуть его на короткое время лицомъ внизъ, чтобы вода и слезъ могли стечь изъ рта и носа. Затѣмъ, повернувши на бокъ, нужно тщательно очистить ротъ и носъ отъ слизи, ила, песка или земли; это дѣлается пальцемъ, обернутымъ въ тряпочку или гусинымъ перомъ, вытянувъ немного впередъ языкъ. Потомъ снимаютъ все мокрое платье, быстро вытираютъ и обертываютъ во что-либо те-

плое и сухое и немедленно приступаютъ къ *искусственному дыханію* (см. выше) съ втрѣніемъ и согрѣваніемъ всего тѣла суконкой, намоченной въ спиртъ, въ нашатырный спиртъ (№ 33), въ камфорный спиртъ (№ 32) и т.в. подл. Можно класть бутылки съ горячею водою къ ногамъ, приварки на животъ и въ подмышки, вокутывать въ теплыя одѣяла. Время отъ времени давать нюхать нашатырный спиртъ (№ 33), щекотать аноздри и зѣвъ бородкой пера, опрыскивать лицо и грудь холодной водою, вытирая тотчасъ послѣ опрыскиванія. Искусственное дыханіе производить не менѣе 6 часовъ. Когда больной оживленъ — помѣстить его въ комнату съ чистымъ воздухомъ, положить въ постель и дать вина или Гофманскихъ капель съ водою (№ 10); а затѣмъ пусть больной заснетъ.

6) Замерзаніе.

Замерзшаго или обмерзшаго отъ мороза не слѣдуетъ сейчасъ же помѣщать въ теплой комнатѣ, а гдѣ-либо въ сѣняхъ, въ сараѣ, или вообще въ нетопленомъ помѣщеніи. Переносить замерзшаго слѣдуетъ также очень осторожно, чтобы не сломать замороженныхъ членовъ. Согрѣваніе лучше производить въ ваннѣ съ комнатной водою, куда постепенно подливается горячая вода. Если же ванны нѣтъ подъ руками, то согрѣвать лучше снѣгомъ: все тѣло замерзшаго обкладываютъ снѣгомъ и въ тоже время осторожно снѣгомъ же растираютъ, пока оковенніе снадетъ. Если нѣтъ и снѣга подъ руками, то растираніе производятъ тряп-

ками, намоченными въ холодной водѣ. Тотчасъ-же по окончаніи ошогченія приступаютъ къ *искусственному дыханію* (см. выше). Во время искусственнаго дыханія нужно продолжать осторожно все время растираніе шѣла; кромѣ того хорошо поставить клизму изъ теплой воды съ солью. Когда появятся признаки жизни, больного переносятъ въ умеренно нагрѣтую комнату, кладутъ въ постель и продолжаютъ растираніе (сухномъ съ спиртомъ или уксусомъ (№ 36), или камфорнымъ спиртомъ (№ 32); покрываютъ шерстяными одѣялами и вливаютъ въ ротъ немного теплаго питья или вина. Сильно возбуждающихъ средствъ не слѣдуетъ давать. Бывали случаи, что оживляли обмершихъ отъ холода даже спустя сутки.

7) Отравленія.

а) Отравленіе крѣпкими кислотами: сѣрной кислотой или купороснымъ масломъ, азотной кислотой или острой водкой, царской водкой, крѣпкой уксусной кислотой, карболовой кислотой и т. под. *Признаки отравленія:* сильныя жгучія боли въ глубинѣ горла и въ желудкѣ; кислый жгучій вкусъ во рту; сильное опуханіе зѣва съ затрудненнымъ, нерѣдко вонючимъ дыханіемъ; невозможность глотанія; мучительная рвота и позывы къ ней при каждой попыткѣ проглатыванія жидкостей; рвота перепончатыми хлопьями нерѣдко смѣшана съ кровью; на губахъ, на языкѣ и во рту обожженные пятна; скоро является измѣненіе въ чертахъ лица, охлажденіе лба, рукъ и ногъ; клейкій холодный

потъ; иногда икота, безпамятство, судороги, бредъ и спячка. Какъ *противоядіе* даютъ частыми приемами: соду (№ 22), или магнезію (№ 24), или известковую воду, или мѣль, или щелокъ изъ золы малыми глотками, или мыльную воду. Кромѣ того даютъ пить воду съ бѣлкомъ, молоко, овсяный отваръ, льняной отваръ, ячменный отваръ. Кладутъ теплыя припарки на шею и подъ ложечку.

б) Отравленіе нашатырнымъ спиртомъ и другими ѣдкими щелочами. Признаки отравленія: Ѣдкій вкусъ и сильное раздраженіе во рту, зѣвъ и желудкъ; боль подъ ложечкой; рвота ѣдкими, мылоподобными веществами, иногда съ кровью. Отравленіе нашатырнымъ спиртомъ вызываетъ кромѣ того сильный кашель и отхаркиваніе кровянистой мокроты. Упадокъ силъ является такой же, какъ и при отравленіи кислотами. *Противоядіемъ служатъ:* укусъ съ водою (№ 36), лимонный сокъ, клюквенный морсъ, разведенная соляная кислота (№ 2), кислые плоды (вишни, клюква). Кромѣ того даются слизистые отвары: овсяный, ячменный, льняной; молоко.

в) Отравленіе мышьякомъ. Признаки отравленія обнаруживаются обычно черезъ часъ или немного болѣ послѣ приема яда; жгучія боли подъ ложечкой, тошнота, рвота, обильный поносъ съ слизистыми или кровянистыми испражнениями, сильная рѣзь въ кишкахъ, колики, нестерпимая жажда. Затѣмъ скоро наступаетъ упадокъ силъ, охлажденіе тѣла при чувствѣ жгучаго жара, стѣсненіе дыханія, измѣненіе лица, холодный клейкій потъ,

судороги, бредъ. *Пособія:* стараются вызвать рвоту щекотаніемъ зѣва; даютъ въ обильномъ количествѣ тепловатое молоко или бѣлокъ съ водою; дается также жженая магнезія (№ 24) съ водою чрезъ 10 минутъ по столовой ложкѣ. При отравленіи мышьякомъ не слѣдуетъ давать маслянистыхъ и жирныхъ веществъ, кислотатыхъ напитковъ, шипучихъ водъ, нашатыря.

г) *Отравленіе мѣдными препаратами.* Оно происходитъ вслѣдствіе приготовления пици въ плохо вылуженной мѣдной посудѣ, отъ конфетъ, окрашенныхъ въ зеленый цвѣтъ, отъ нѣкоторыхъ сортовъ чая, подкрашиваемаго мѣдью и проч. *Явленія отравленія* обнаруживаются приблизительно черезъ часъ по принятіи отравляющаго вещества: противный мѣдный вкусъ, головная боль, боли въ животѣ, рвота и поносъ. Первая рвота бываетъ окрашена въ зеленый цвѣтъ, иногда въ синий. *Пособія:* первоначально стараются поддержать рвоту питьемъ молока съ яичнымъ бѣлкомъ, взбитымъ въ пѣну; при недостаточности рвоты щекочутъ зѣвъ. Какъ противоядіе даютъ жженую магнезію (№ 24) съ сахаромъ или лучше съ сахарнымъ сиропомъ; дается также древесный уголь, отваръ дубовой коры (№ 19), черны кофе, крѣпкій чай также съ большимъ количествомъ сахара; святое молоко съ бѣлкомъ. Слѣдуетъ избѣгать маслянистыхъ и кислыхъ веществъ, также уксуса.

д) *Отравленіе ртутными препаратами:* сулемой, киноварью и проч. *Явленія отравленія* появляются довольно быстро: жженіе и металлическій вкусъ

во рту; чувство сжатія глотки; рвота нередко съ кровью; рвущія колики и боли живота; позывы на испражненіе и самыя испражненія съ кровью; выдѣляющаяся съ болями кровянистая моча; общее дрожаніе; боль въ суставахъ и костяхъ; судороги; спячка. *Пособіа*: немедленно дается яичный бѣлокъ, смѣшанный съ водою въ большомъ количествѣ, напр. 10—15 яицъ съ желтками, разболтанными съ тройнымъ количествомъ воды, а еще лучше — бѣлки съ молокомъ; можно давать и одно молоко. Кроме того даютъ жженую магнезію (№ 24) съ водою, известковую воду, мыльную воду. Затѣмъ употребляютъ слизистое питье. Даже при улучшеніи состоянія больного слѣдуетъ послать за врачомъ.

е) Отравленіе фосфоромъ. Чаще всего оно случается отъ принятія раствора головокъ фосфорныхъ спичекъ. *Припадки отравленія* являються спустя нѣсколько часовъ по принятіи яда: жгучая или давящая боль подъ ложечкой, сильная жажда, тошнота и рвота не особенно сильная и повторяющаяся не часто; рвота иногда свѣтится въ темнотѣ и имѣетъ фосфорный запахъ. *Пособіа*: возбуждаютъ рвоту шекотаніемъ зѣва; даютъ слизистые отвары: льняной, овсяный, ячменный, крахмальный, глейстеръ, бѣлокъ съ водою. Можно давать терпентинное масло (№ 37) по 5 капель чрезъ $\frac{1}{4}$ часа. Нельзя давать: молока, жирныхъ и маслянистыхъ веществъ. Во всякомъ разѣ, если даже больному съдѣлается и лучше, то еще обязательно послать за врачомъ, потому что послѣ перваго улучшенія обычно бываетъ ухудшеніе отравленія.

ж) *Отравление опіемъ, морфіемъ, макомъ.* Явленія: сначала происходитъ непродолжительное возбужденіе, головокруженіе, блѣдность; затѣмъ развивается слабость, сонливость и спячка. *Пособія:* не давать уснуть, тормошить, водить по комнатѣ силой; обливать холодной водой все тѣло; на голову холодныя примочки или ледь; руки и ноги класть въ горячую воду; производить раздражающія растиранія тѣла, напр. суконкой съ нашатырнымъ спиртомъ (№ 33), ставить въ разныхъ мѣстахъ горчичники (№ 44), дѣлать раздражающіе клистиры и даже прибѣгать къ *искусственному дыханію* (см. выше). Какъ противоядіе дается отваръ дубовой коры (№ 19), кровяной чай, черный кофе. Съ этими же веществами можно дѣлать и клистиры часто. Нужно избѣгать кислотъ. При отравленіи дѣтей настоемъ маковыхъ головокъ ставятъ клистиры изъ кровякаго кофе.

з) *Отравленіе (отравленіе спиртомъ).* *Пособія:* лучше всего опьянѣвшаго вынести на свѣжій воздухъ, положить на голову ледь, или снѣгъ, или же тряпки, смоченныя въ холодной водѣ; къ икрамъ, на руки, на животъ поставить горчичники (№ 44); даютъ нюхать нашатырный спиртъ и внутрь даютъ принимать по 5 капель на рюмку воды каждыя полчаса. При прекращеніи дыханія приступаютъ къ *искусственному дыханію* (см. выше).

и) *Отравленіе ядовитыми грибами.* мухоморомъ, поганками и др. Явленія отравленія отъ мухомора наступаютъ довольно быстро; отъ другихъ же грибовъ отравленіе наступаетъ чрезъ нѣсколько

часовъ и даже иногда на другой день. *Принадки отравленія*: рвота, боли въ животѣ, поносъ, жажда, бредъ, судороги, угнетеніе и спячка. *Пособія*: сначала стараются вызвать рвоту шекотаніемъ зѣва; даютъ слабительное (№ 12); потомъ дается отваръ дубовой коры (№ 19), крѣпкій чай, черный кофе, порошокъ угля съ прованскимъ масломъ. При сильномъ угнетеніи дается: вино, камфора (№ 31), Гоффманскія капли (№ 10); растиранія всего тѣла, раздражающіе клистиры; на голову ледь. Избѣгать укуса.

г) *Отравленіе колбаснымъ ядомъ. Явленія*: давленіе и боли подъ ложечкою, тошнота, рвота, урчаніе въ животѣ, иногда поносъ; головокруженіе, потемнѣніе зрѣнія, чрезвычайная слабость и общій упадокъ силъ. *Пособія*: вызывается рвота; дается слабительное, какъ при отравленіи ядовитыми грибами. Подъ ложечку ставится горчичникъ; внутрь дается черный кофе, уксусъ съ водою (№ 36), лимонный сокъ, клюквенный морсъ. Кромѣ того даютъ слизистые отвары: овсяный, ячменный.

д) *Отравленіе рыбнымъ ядомъ*, который встрѣчается главнымъ образомъ въ испорченной жирной рыбѣ: бѣлугѣ, стерляди, осетрѣ. *Явленія*: тошнота, рвота, боль подъ ложечкой, головная боль, опусканіе верхнихъ вѣкъ, затрудненіе дыханія, сухость во рту, общая слабость; блѣдность лица, задержаніе мочи и кала. *Пособія*: вызывать рвоту шекотаніемъ зѣва и большимъ количествомъ слизистыхъ веществъ; давать внутрь черный кофе, вино, Гоффманскія капли (№ 10); сдѣлать про-

мывательное из льняного сѣмени. На животъ припарки или горчичникъ (№ 44); тѣло натирать уксусомъ (№ 36), или спиртомъ.

л) *Отравленіе сырымъ ядомъ*, заключающимся иногда въ мягкихъ сортахъ сыра. *Явленія*: давленіе и боли подъ ложечкою, тошнота, рвота; слабость и общій упадокъ силъ. *Пособія*: стараются вызвать рвоту; даютъ слабительное; подъ ложечку ставятъ горчичникъ; внутрь дается черный кофе, отваръ дубовой коры (№ 19).

м) *Отравленіе трихиннымъ мясомъ*. Спустя нѣсколько часовъ послѣ ѣды свинины является урчаніе въ животѣ и водянистыя поносы у всѣхъ ѣвшихъ. Нужно поддержать рвоту щекотаніемъ языка, а поносъ поддержать поваренной (обыкновенной столовой) солью по нѣсколько ложекъ одну за другой чрезъ каждыя $\frac{1}{4}$ часа. Потомъ можно принимать терпентинное масло (№ 37) по 5 капель чрезъ $\frac{1}{4}$ часа. Во всякомъ разѣ слѣдуетъ послать за врачомъ.

н) *Укушеніе ядовитыми животными*: змѣями, скорпіонами, фалангами, тарантулами и др. Прежде всего нужно выжать кровь изъ ранки, потомъ высосать ее, если нѣтъ во рту и на губахъ ссадинъ, и поставить надъ ранкой кровососную банку, или рюмку надъ зажженной бумагой; перетянуть укушенный членъ выше раны какъ—можно тугой платкомъ или веревкой и затѣмъ прижечь самую рану чѣмъ попало: нашатырнымъ спиртомъ (№ 33) или крѣпкимъ уксусомъ (№ 36). Потомъ прикладывать холодныя свинцовыя примочки (№ 30), или тертый картофель.

о) *Укушение бѣшенымъ животнымъ.* Поступать также, какъ и при укушеніи ядовитыми животными: сколь возможно лучше выдавить и оттянуть кровососной банкой кровь изъ укушенной раны; кромѣ того здѣсь прижиганіе нужно сдѣлать какъ можно глубже, напр. накаленнымъ гвоздемъ и т. под. и раны не заживлять.

8) *Судорожный приступъ эпилепсіи или падучая болѣзнь.*

Припадокъ судорожной эпилепсіи имѣеть три периода: а) предвѣстники въ видѣ легкихъ головокруженій, б) судороги съ пѣной изъ рта и полной потерей сознания и в) послѣдовательное угнетеніе или спячка. Послѣ предвѣстниковъ больной вдругъ падаетъ съ крикомъ и съ нимъ начинаются судороги или корчи. Слѣдуетъ разстегнуть платье больного, чтобы легче было дышать; для защиты языка отъ укушенія иногда можно вставлять между зубами ложку, обернутую въ тряпку. Слѣдить и поддерживать, чтобы больной не разбился и не повредилъ себѣ во время судорожныхъ сокращеній мышцъ. Накрывать ничѣмъ не слѣдуетъ. При багровости лица на голову слѣдуетъ класть холодныя примочки. Страдающимъ надучей болѣзнию не слѣдуетъ курить и пить спиртные напитки.

9) *Задушеніе пищей и другими тѣлами.*

Дѣти и старики, а также люди слабые и парализованные верѣдко глотають пищу плохо размеленную во рту. При торопливости проглатыванія осо-

бенно горячихъ кусковъ и вслѣдствіе другихъ причинъ пища можетъ останавливаться въ глоткѣ и заслонять гортань; иногда кусокъ пищи или другаго по неосторожности проглоченнаго тѣла останавливается за гортанью—въ пищеводъ и сдавливаетъ дыхательное горло. Являются признаки задушенія. Тогда немедленно слѣдуетъ вложить палецъ глубоко въ ротъ и, если кусокъ заслоняетъ только гортань, сзади корня языка, то, ощутивши его, быстро можно извлечь вонъ пальцемъ. Введенный глубоко въ ротъ палецъ кромѣ того вызываетъ рвотныя движенія и помогаетъ выталкиванію куска вонъ. Если же кусокъ остановился далеко—въ пищеводъ, то даютъ пить глотками воду. При проглатываніи инородныхъ тѣлъ въ желудокъ даютъ бѣтъ побольше хлѣба или варенаго картофеля, а лучше каши, чтобы съ нею вышло инородное тѣло.

10) Кровотеченія.

При всякомъ кровотеченіи изъ какого-бы то ни было мѣста, прежде всего нужно приподнять повыше эту часть тѣла; если кровотеченіе изъ руки или ноги, то лучше перевязать ее выше мѣста кровотеченія платкомъ. На самое кровоточащее мѣсто кладется ледъ или холодныя примочки на чистой тряпкѣ и иногда незначительное прижатіе этой перевязкой останавливаетъ кровотеченіе. Можно смачивать также кровоточащую поверхность ватой или тряпкой, сложенной въ четверо и намоченной въ растворъ квасцовъ (№ 21). Кромѣ

того для остановки кровотечения употребляют чистый трутль или пропускную бумагу, которые легко прилипают къ кровоточащей поверхности и останавливают кровь. При упорном кровотечении можно применить терпентинное масло (№ 37), которое хорошо останавливает кровотечение, но имеет одно неудобство — раздражает рану. Кровоточащему мѣсту слѣдуетъ предоставить покой и по возможности не дѣлать движеній до остановки кровотечения. Если кровотечение сильно и вызвало головокружение и обморокъ, то слѣдуетъ на голову класть компрессъ, намоченный въ горячей водѣ, уложивши больного въ постель.

(11) Порѣзы и уколы.

При порѣзахъ и уколахъ гвоздями, спицами, иглами и т. под. прежде всего слѣдуетъ остановить кровотечение, какъ сказано выше, а затѣмъ, сложивши по возможности края раны ровно, завязать чистой тряпкой и стянуть липкимъ пластыремъ (№ 45). Если рана въ послѣдующие дни будетъ гноиться, то два раза въ день ее слѣдуетъ промывать настоемъ ромашки (№ 16), или 2% растворомъ борной (№ 38), или 2% растворомъ карболовой (№ 39) кислоты, и завязывать тряпкой, намоченной въ чистой холодной водѣ, или въ упомянутыхъ кислотахъ, или въ прованскомъ масле.

(12) Ушибы.

При ушибахъ тотчасъ на ушибленное мѣсто слѣдуетъ положить тряпку, сложенную вчетверо;

смоченную въ холодной водѣ, или въ свинцовой водѣ (№ 30) или въ отварѣ ромашки (№ 16) съ прибавленіемъ арники (№ 27) и мѣнять эту тряпку какъ можно чаще. Черезъ 5—6 дней, когда ушибленное мѣсто перестанетъ болѣть, а останется только синякъ, слѣдуетъ растереть ушибленное мѣсто рукою съ масломъ, напр. съ камфорнымъ (№ 31), или съ вазелиномъ (№ 41).

13) Ожога.

Обожженное мѣсто тотчасъ посыпаютъ порошкомъ соды (№ 22), или крахмаломъ, или же просто прикладываютъ тертый картофель. Кроме того можно смазывать обожженное мѣсто масломъ (чистымъ елеемъ), или вазелиномъ (№ 41) и обложить слоемъ ваты; смазываютъ также мазью, составленную изъ равныхъ частей известковой воды и льнянаго масла; спускомъ (№ 42). Иногда готовятъ мазь изъ 1 ч. борной кислоты (№ 38) на 50 частей вазелину (№ 41). Перевязку нужно дѣлать не менѣе двухъ разъ въ день. При появленіи пузырей лучше вскрыть пузырьки нѣсколькими уколами иглы и осторожно выдавить сыворотку, чтобы уменьшить причиняемое ими чувство напряженія. При появленіи нагноеній слѣдуетъ обмывать гноющую поверхность растворомъ карболовой (№ 39) или борной (№ 38) кислоты. При обширныхъ ожогахъ требуется прежде обратить вниманіе на общее состояніе пострадавшаго: дать ему возбуждающее, напр. вино, Гоффманскія капли (№ 10) и т. под.

14) Отмороженія.

Если отмороженіе только-что произошло, то всего лучше тотчас растирать помороженное мѣсто свѣгомъ, или разминать рукой, и на улицѣ. Если этого окажется мало, и кожа покраснѣетъ, или ляжутся пузырьки съ жидкостью, то отмороженное мѣсто слѣдуетъ смазывать свинымъ саломъ, или гусинымъ жиромъ, или вазелиномъ (№ 41); хорошо сюда прибавлять измельченной камфоры, или просто смазывать камфорнымъ масломъ (№ 31). Если отмороженное мѣсто начнетъ гноиться, то ежедневно по 2 раза слѣдуетъ промывать его настоемъ ромашки (№ 16); или карболовой (№ 39), или борной (№ 38) кислотой и перевязывать камфорною мазью. При всѣхъ перевязкахъ гноящихся поверхностей слѣдуетъ употреблять чистыя тряпки или вату и перемѣнять ихъ въ каждую перевязку.

Терапевтическое дѣйствіе эфедры (Кузьмичевой травы).

Медицинскій факультетъ Императорскаго Казанскаго университета, въ засѣданіи 25 октября 1893 г., постановилъ составить комиссію изъ профессоровъ: И. М. Догеля, М. А. Хомякова, Н. И. Котовщикова, С. В. Левашева и Н. А. Засѣдкаго, съ цѣлью выясненія терапевтическаго дѣйствія ягоднаго хвойника (*ephedrae vulgaris*). Послѣ произведенныхъ изслѣдованій, комиссія пришла къ заключенію, что въ ягодномъ хвойникѣ содержится сильно дѣйствующій алкалоидъ эфедринъ. Солянокислый эфедринъ вызываетъ расширеніе зрачка, сильное замедленіе

сердцебиенія и пониженіе кровянаго давленія. Измѣненіе въ кровообращеніи наблюдается отъ соли эфедрина какъ у холоднокровныхъ животныхъ (лягушка), такъ и млекопитающихъ (собака, кошка). Настой и отваръ изъ растенія *ephedrae vulgaris* (Самарской губ.) дѣйствуетъ на кровообращеніе и на зрачекъ названныхъ животныхъ подобно эфедрину. Въ остромъ и хроническомъ сочленномъ ревматизмѣ дѣйствіе настоя и отвара *ephedrae vulgaris* не вполне оправдывается и, во всякомъ случаѣ, уступаетъ болѣе изслѣдованнымъ лабораторнымъ и клиническимъ способамъ — салициловой кислотѣ и салициловому натру. Поэтому коммиссія пришла къ выводу, что терапевтическое дѣйствіе ягоднаго хвойника, далеко не индифферентнаго средства, еще недостаточно изслѣдованнаго, не соответствуетъ его огромному распространенію, которое обязано вліянію различнаго рода рекламы; употребленіе этого средства, по мнѣнію коммиссіи, не можетъ быть рекомендовано. («Учен. Зап. Имп. Казан. Универ.»).

О Б Ъ Я В Л Е Н І Е .

Отъ метеорологической обсерваторіи Императорскаго
Новороссійскаго университета.

Метеорологическая обсерваторія Императорскаго Новороссійскаго университета въ Одессѣ съ 1891 года составляетъ и печатаетъ во всеобщее свѣдѣніе періодическіе обзоры состоянія поспѣвовъ на югѣ и юго-западѣ Россіи въ связи съ ходомъ погоды. Болѣе 1300 лицъ состоятъ въ рядахъ нашихъ сотрудниковъ, но, тѣмъ не менѣе, въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ чувствуется крайній недостатокъ наблюденій. Съ цѣлью пополнить этотъ пробѣлъ и придать сельско-хозяйственнымъ обзорамъ болѣе большую точность, обсерваторія покорно проситъ

всѣхъ землевладѣльцевъ, сельскихъ пастырей и народныхъ учителей губерній: Херсонской, Таврической, Бессарабской, Киевской, Подольской, Волынской, Полтавской и Екатеринославской присылать къ 1-му числу каждаго мѣсяца краткія обзорныя состоянія погоды и посѣвовъ съ указаніемъ наиболѣе выдающихся явленій сельско-хозяйственной жизни края. Въ концѣ сельско-хозяйственнаго года сообщаются свѣдѣнія о результатахъ урожая. Всѣ постоянные сотрудники приобрѣтаютъ право на получение трудовъ, брошюръ и отчетовъ обсерваторіи. Чтобы облегчить составленіе обзоровъ, обсерваторіей изготовлены особые вопросные пункты, которые по требованіямъ, адресованнымъ въ метеорологическую обсерваторію Новороссійскаго университета въ Одессѣ, рассылаются всѣмъ лицамъ, изъявившимъ согласіе принять участіе въ нашихъ работахъ. Вмѣстѣ съ вопросными пунктами рассылаются также особые конверты для бесплатной доставки наблюденій въ Одессу. Обсерваторія вполне убѣждена, что г.г. сельскіе хозяева окажутъ посильную помощь въ этой работѣ, имѣющей несомнѣнно громадное научное и практическое значеніе.

СОДЕРЖАНІЕ 6-й КНИЖКИ ЖУРНАЛА

„Вѣра и Разумъ“.

I. ОТДѢЛЪ ЦЕРКОВНЫЙ:

Ультрамонтанское движеніе въ XIX столѣтіи до Ватиканскаго собора (1869—70 г.) включительно (продолженіе). Священника *И. Арсеньева*.

Путешествіе отцовъ и учителей церкви II и IV вѣковъ для самообразованія (окончаніе) *П. Вѣришевскаго*.

Замѣтки о церковной жизни за границей (продолженіе) *И. И. Ж.*

II. ОТДѢЛЪ ФИЛОСОФСКИЙ:

Философія какъ наука (продолженіе). Профессора Киевской Духовной Академіи *И. Динишчаго*.

Онтологія и Космологія Спинозы въ связи съ его теоріей познанія (окончаніе). *А. Кирилловича*.

III. ЛИСТОКЪ для ХАРЬКОВСКОЙ ЕПАРХІИ

АНТУКА

Очерки изъ быта духовенства. *Ш. Горскаго-Платонова*.

Цѣна 50 коп.

Продается у автора—профессора Москов. Духов. Академіи (Сергіевъ Посадъ, Московск. губ.) и въ книжномъ магазинѣ Думнова въ Москвѣ.

ТОВАРИЩЕСТВО

СУКОННО-МАНУФАКТУРНОЙ ТОРГОВЛИ

Рынденковъ и Каретниковъ

ВЪ ПОЛТАВѢ

симъ извѣщаетъ о.о. настоятелей церквей Полтавской Епархіи, что въ магазинѣ ихъ, состоящемъ въ г. Полтавѣ (противъ ново-базарной площади), полученъ большой выборъ парчевыхъ (издѣлій) за именно:

Парча серебрянная вызолоченная, парча серебрянная бѣлая, парча атласная всѣхъ цвѣтовъ, парча апплике кованная тяжелая и по глазету, легкая, всевозможныхъ рисунковъ и въ разныхъ цѣнахъ.

Въ ней имѣются приборы серебрянные и апплике, какъ для ризъ, такъ и для стихарей, какъ-то: кресты, кустодии, газъ, бахрома и тесьма бѣлая и желтая разной ширины, кисти и пуговицы для ризъ.

Кромѣ того имѣются шелковыя, и полуншелковыя, и шерстяныя ткани всѣхъ цвѣтовъ специально для подризниковъ; имѣется также широкая матерія для катапетасмъ.

Все вышесказанное товары получаютъ нами непосредственно отъ самихъ фабрикантовъ, почему мы имѣемъ возможность продавать таковые много дешевле другихъ магазиновъ, въ чемъ лично могутъ убѣдиться г.г. покупатели.

Кромѣ того, для церквей съ парчевыхъ тсваровъ будетъ дѣлаться въ размѣрѣ 10% скидка.

Рыделковъ и Каретниковъ.

СТРАХОВОЕ ОБЩЕСТВО

„ЯКОРЬ“

ВЫСОЧАЙШЕ утвержденное въ 1872 г.

Основной и запасный капиталъ 3.900.000 р.

СТРАХОВАНИЕ ЖИЗНИ

на особо выгодныхъ условіяхъ съ льготами на случай неспособности къ труду и съ участіемъ страхователей въ прибыляхъ Общества.

СТРАХОВАНИЕ ТРАНСПОРТОВЪ

морскихъ, рѣчныхъ и сухопутныхъ.

СТРАХОВАНИЕ ОТЪ ОГНЯ

движимыхъ и недвижимыхъ имущества всякаго рода.

Правила, условия, письменныя и словесныя объявленія можно получать въ правленіи общества въ Москвѣ: Большая Лубянка, № 11, въ С-Петербургской конторѣ: Гороховая, № 12, въ главныхъ агентствахъ въ городахъ: Варшавѣ, Житомирѣ, Кіевѣ, Одессѣ, Ригѣ, Ростовѣ и д. и Харьковѣ, а также во всѣхъ агентствахъ Общества въ городахъ Россійской Имперіи.

СТРАХОВОЕ ОБЩЕСТВО

“ В О Р ”

СОДЕРЖАНИЕ:—Пятая годовщина Полтавскаго Отдѣленія Православнаго Миссіонерскаго Общества.—Дѣло и дѣятельность Переводческой Комиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества.—Школьная аптека Епископа Иларіона.—Терапевтическое дѣйствіе эфедры (Кузьмичевой воды).—Объявленія.

СТРАХОВАНИЕ

Редакторъ Инспекторъ семинаріи Д. Орловъ

Печ. съ разр. мѣстн. Дух. цензурѣ 15 апрѣля 1894 г.